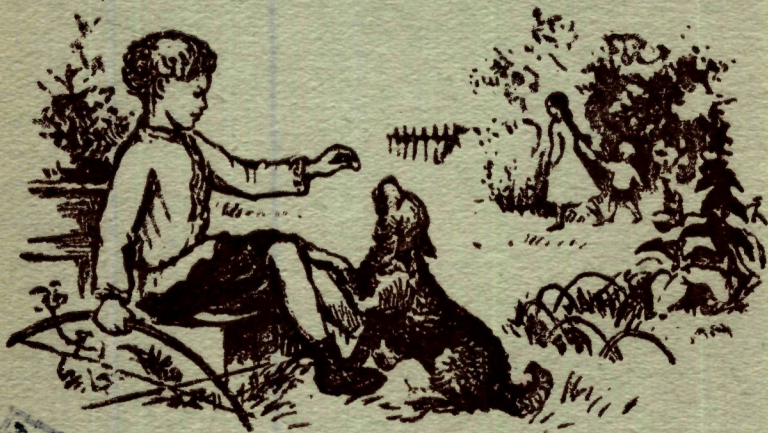


Н. Г АРИН

ТЁМА да ЖУЧКА



+ 12615.

+

Книга-подарок
Детскому учреждению
Книжно-издательский центр
КНИЖНО-ИЗДАТЕЛЬСКИЙ ЦЕНТР

КОМИПЕРМГИЗ 1948 КУДЫМКАР

—



Н. ГАРИН

ТЁМА да ЖУЧКА

Рисунок кез С. Закржевская лӧн

КОМИ-ПЕРМЯЦКӦЙ
ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИЗДАТЕЛЬСТВО
КУДЫМКАР 1948

Издательство
КОМИ-ПЕРМЯЦКӦЙ
ГОСУДАРСТВЕННОЙ
ИЗДАТЕЛЬСТВО
КУДЫМКАР
УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКАЯ
ЛИТЕРАТУРА

Перевод *Н. А. Споровой*
Редактор *З. А. Тетюева*

Техредактор *Ф. С. Яркова*
Корректор *А. Т. Климова*

Сдано в набор 5/VI-48 г. Подписано к печати 25/IX-48 г.
Печатных листов 0,75. Уч.-изд. листов 0,5.
ЛБ 10704. Заказ № 1205. Тираж 1000.

г. Кудымкар. Типография Молотовского Областного
Управления издательств и полиграфии.



Тёмалё усис тӧдвылас, что сѣя талун эз на адззыв ассис Жучкасӧ. Жучка некӧр некытчӧ эз котрасьлы.

Тёмалё вдруг пырисӧ юрас таинственнӧй недружелюбнӧй намӧккез Акимлӧн, кӧда эз любит Жучкасӧ сы понда, что Жучка пышшӧтліс сылісь ӧтікӧ-мӧдікӧ сѣянісь. Подозреннӧ пырис Тёма душаӧ.

Кытчӧ вермис лоны Жучкаыс?

Тёма син одзö чожа мыччисис Жучкаыс, рам, безобидной Жучка, и дума, что сийö вермисö вийны, тыртіс сылісь сьөлөмсö сэтшөм курытөн, что сія эз вермы терпитны, осьтіс öшын и быд вынісь пондіс кытсавны:

— Жучка, Жучка! На, на, на! Ту, ту, ту!

Комнатаö уськөтчис зэрсянь шум и уль, ыркыт воздух. Жучка эз шыась.

Дума, что сія некөр сэссия оз адззыв ассис читкыля гөна Жучкасö, оз адззыв сэссия, кыз Жучкаыс сы мыччисьöм дырни пондас норөн ун-нявны и кынöм вылас кыссьыны сы дынö, дума, что можот сія абуни ловьяыс, отчаяннөөн тыртіс Тёмалісь душасö, и сія гажтöма бөра горötіс:

— Жучка! Жучка!

Голосыс сълөн дрöжитіс, гораліс сэтшөм нежнöя да тöждісьöмөн, что Жучкаыс обязательно, должен вöлі шыасьны.

Но паныт некин эз шыась.

Тёма лэдзчис лиснич кузя, кöда вайötліс кухняö, гусьöник муніс ыбöс дынöt, векнитик коридорöt сибötчис петанін дынö, мыйкö дырна сулалыштіс думайтöмөн и сэссия котөрөн петіс оградаö.

Тёма видзötіс быд пельöсоксö, кытөн Жучка любитліс пукавны, но Жучкаыс некытөн эз вöv.

* * *

Ой. Тёма узьö нервнöя и возбуждённöя.

Ночниклөн пемыт биок небурика югдötö нель детскöй кроватка и витöt ыджыт кровать, кöда вылын öні

пукалө няня өтік йөрнөсын, путшө-
төм юрсиа, пукалө и сунасьөмөн дют-
тьөтө учөтик Аняөс.

— Няня, кытөн Жучкаыс? — юа-
лө Тёма.

— Эн и юась, — паныт шуө ня-
ня, — Жучкасө важ колодецö кытшөм-
кө ирод чапкөма. — И, невна чөлөм
бөрын, содтө: — Көть бы вийис пер-
во, а то сідз, ловйөн... Лунтыр, шуө-
ны, уннялөма сердешнөй...

Тёмалө сэк жө син одзас мыччи-
сьө сад пельөсын важ, тырөм коло-
дец, көда важын ни пөртөма быд-
кодь нечистотаэз чапкан местаө,
мыччисьө колодецлөн нильыг кизер
пыдөсыс, көдө ния Иоськакөт мукөд
коста любитлісө югдөтны, өзтөм
бумага сэтчин лэдзалөмөн.

— Кин чапкис? — юалө Тёма.

— А мыйөн төдан? Висьталае разь!

Гёма ужасён кывзё нянялісь баитёмсё. Думаэз мош ройён пизьёны юрас, сылён мелькайтёны уна быдкодъ планнэз, кыз кыскыны Жучкасё колодецсис, сія өтік небыльнөй проект дынсянь вуджө мөдік проект дынө и ас пондасис казавтөг бөра онмөссё. Сія чожа саймө быттө тойыштөмсянь, костіалө вөтсё, кёда коста сія сё кыскис Жучкасё кытшөмкө кузь петляён. Но Жучкаыс сё мезмыліс, кытчөдз Тёма эз решит ачыс пырны колодекас да кыскыны сійө. Тёма бытшөма төдө, кыз сія столб бердө домаліс гез и, эта гезө видзсьөмөн, пондіс жагвыв сруб кузя лэдзчыны улө; сія джынөдзас лэдзчисис ни, көр коккес сылөн вдруг нильдісө, и сія шакардаөн пондіс усьны дука колодец пыдөсө. Сія саймис эта усьөмсянь и бө-

ра дрөгнитіс, көр вöтыс усис тöд-
вылас.

Вöтыс дивуйтчöмöдз ятнöя сула-
ліс сы одзын. Öшын ставеннез ко-
ласöt небурика тöдчис сибötчан
асывлөн югытыс.

Быдöс вывтырас Тёма кыліс кы-
тшöмкö шог, но сія вермис слабость-
сö и решитіс сэк жö пыртны оланö
вötлісь первöй джынсö. Сія пондіс
перыта пасьтасьны. Көр пасьтасис,
Тёма сибötчис няняыс постеля дынö,
джоджись лэбтіс спича коробка, мым-
дакö босьтіс сэтись спичаэз да сю-
йыштіс карманас, сэсся кок чуннез вы-
лас муніс детскöй комнатаöt и петіс
столовöйö. Терраса вылö стекляннöй
ыбöссянь сэтөн вöлі югыт ни.

Соловöйын вöлі обычнöй асыв-
ся беспорядок: пызан вылын сула-
ліс кöдзыт самовар, лякöсь стакан-

нэз, чашкаэз, пызандөра вылын ва-
ляйтчисö нянь кусөккез, сулаліс блю-
до жаритөм яйөн, кöда вылын ты-
даліс кынмөм гос.

Төма сибөтчис торья пызанок ды-
нө, кöда вылын куйлісö уна газета-
эз, жагөник кыскис шөрсис кыным-
кө номер, кок чуннез вылас сибөт-
чис стекляннөй ыбөс дынө и гусьö-
ник, медбы не керны шум, бергөтис
ключ, нырыштис вуг вылас и петис
терраса вылө.

Сылө чужөмас вайөтыштис югдан-
дорся ыркытөн.

Лун только пондөтчис. Блед го-
лубөй небоын өтік-мөдіклаын өша-
лісö читкыля, пушистой кымөррез.
Сад весьтын кокнитик тшынокөн
көвьясис туман. Терраса вылын нем
эз вөв, и только мамыслөн вунөтөм
чышьян валяйтчис скамейка вылын.

Терраса поспуэз кузя Тёма лэдзчис садё. Садын вөлі чулалөм лунлөн сэтшөм жө беспорядок, кызд столовйын. Отлаө лякасьөм мөдөртчөм листтэза цветтэз, кызд нійө төн вартіс зэрөн, нёкыртчисө нять му дынө. Вамөм веж туёккез баитісө төнняя шоррез вын йылісь. Төлөн уськөтөм листтэза пуэз сідз и кольчисө нёкыртчөмөсь, бытьтө узисө югдандорся чөскыт онөн.

Тёма иньдөтчис главнөй аллея кузя, сійөн что каретникись коліс босьтны петля понда вожжиэз. Баитны кө потшшез йылісь, то нійө Тёма мөдіс кыскавны беседкаись.

Каретникыс вөлі пөдналөм, но Тёма төдіс мөдік пыранін: сія водіс му вылө и кыссис поннэзөн гарйөм подворотня увтөт. Көр пырис каретникас, Тёма босьтіс вожжиэз да эшө

кузь гез, кӧда вылын косьтывлісӧ
паськӧм.

Фонарь вылӧ видзӧтікӧ Тёма ду-
майтыштӧс, что буржык лоас коло-



децсö югдöтны фонарьöн, нежели
бумагаöн, сійöн что сотчан бумага-
ыс вермас усьны Жучка вылö — сот-
ны сійö.



Каретникись петом бөрын, Тёма бөрыис беседка дыно меддженыт туй — чеччөвтис стена вевдөрөт, кода оградасо янсөтис сад дынись. Тёма кутис пиннезнас фонарь, вожжисо катис голяс, гезнас йиасис да кайис стена выло. Сия мастер вөли быдлао кайны, но талун этө керны вөли сьокыт: юрас бытьтө вартисо кык молоток, и Тёма невна эз усь.

Стена вылас кайом бөрын, Тёма недыр кежө пуксьыштитис, сьокыта лолалөмон, сыбөрын өшөтис коккесо да мышкыртчис, медбы бөрыныны места, кытчө чеччөвтны. Кок увтсис сия казялис сплошной виноградной кусттэз и только они вежөртис, что сийо быдос резас, көр сия шедас вамом листтэзас. Тёма дзар керис бөрас, но сыло жаль вөли весьтөмись өштыны кадсо, и сия решитис чеччөвтны.

Синнэзнас бөрйис сэтшөм места, кы-
төн туруныс вөлі шочжык, и чеч-
чөвтис съод видзан му торок вылө.
Но эта эз берегит сійө резсьөмсис,
мыля коліс мунны виноградниклөн
тшөк кусттэз коласөт, и туёк вылас
Тёма петіс люзьва. Эта көдзыт ван-
наыс ыркөтис сійө, и Тёма пондіс
кывны асьсө сэтшөм гажаөн да здо-
ровөйөн, что уськөтчис котөртны
беседка дынө, чожа кайис керөсок
вылө, кыскис кынымкө медкузь потш
и кузя оськалөмөн пондіс лэдзчыны
керөс вывсис улө.

Тёма котөртиштіс важ, чапкөм
колодец дынө, көда өтнас тыдаліс
тшөк, кузь турун коласын, и гусьө-
ник кытсаліс:

— Жучка, Жучка!

Тёма кынмис местаас ответсө
видзчисикө.

Перво сія нем эз кыв, сьёлöмыс пессьöмся да юрас молотоккезöн вартöмся. Но вот кысянькö ылісянь, улісянь, сы дынöдз локтіс нюжлыла, нора никсöм. Эта никсöмсянь Тёмалöн сьёлöмыс зубыта жмитчис, и сія горөн ни бöра кытсаліс:

— Жучка, Жучка!

Öнi Жучкаыс тöдіс хозяиныслісь голоссö и пондіс радөн да норөн унныавны.

Тёмаöс синваэз петтöдз вөрзьöтіс сія, что Жучкаыс тöдіс сійö.

— Милöй Жучка! Милöй, милöй, ме сейчас кыска тэнö! — горötліс сылö Тёма, бытьтö Жучкаыс вежöртіс сылісь баитöмсö.

Паныт Жучка шыасис рада вувтöмөн, и Тёмалö кажитчис, что Жучкаыс корö сійö тэрмасьыштыны.



— Сейчас, Жучка, сейчас, — шуис
сылө Тёма и кутчис тыртны ассис
вөтсө. Сія кыліс ас вылас Жучка
одзын босьтөм обязательстволісь бы-
дөс ответственностьсө.

Медодз сія решитіс буржыка төд-
ны делосө. Сія пондіс чувствуйтны
асьсө бодрөйөн да напряжённөйөн,
кызды пыр. Шогөтыс кытчөкө өшис.
Домавны фонарь, өзтыны сійө да
лэдзны ямаө вөлі минутнөй дело.
Тёма мышкыртчис да пондіс видзөт-
ны пытшкас. Фонарь умөля югдө-
тіс колодецлісь пемыт срубсө, сө пы-
дөжык и пыдөжык сійө кытшөвтан
пемытінас өшөмөн, и вөлісь куим
саженя пыдынаын югдөтіс пыдөс-
сө.

Тёма одзын конечтөм пыдынінас
векнитик пыдын щельөн небыта юг-
йөвтис дука вевдөрлөн невөран, шуч-

тыдалан, бытьтö зеркальнöй, волькытін, кöдö быд ладорсянь зэлыта кытшöвтисö джынсö сисьмöм срублөн нильыг стенаэз.

Мыйöнкö смерть кодьөн вайöтыш-тис Тёма вылö эта ылісь, нежнöя югьялан страшнöй пыдöсись. Тёма бытьтö кыліс ас вылас сылісь павкөтчöмсö и повзис аслас Жучка понда. Пессян сьөлөмөн угöлісь сія казяліс сьöd вөрөтчан точка и эта беспомощнöй фигуркаын öдва тöдіс ас-сис көркө удав, гажа Жучкасö. Жучка видзсис срубись мыччисьöм кервылын. Эз туй весь öштыны кадсö. Полөмсянь, тырмас я Жучкалөн выныс видзчисьны, көр сія быдöс лөсьötас, Тёмалөн кыкпöv содіс энергияыс. Сія перыта бөр кыскис фонарьсö, а медбы Жучкаыс эз думайт, пемытінас бөра кольчикö, что Тё-

маыс чапкис сійө, Тёма лөсьөт-
чикас пыр горөтліс:

—Жучка, Жучка, ме татөн!

И радуйтчис, что Жучкаыс паныт шыасьлө рада уннялөмөн. Вөлись быдөс вөлі готов. Вожжи вылын фонарь да кык шест улын тасөн, кытөн куйліс петля, пондісө жагвыв лэдзчисьны колодецас.

Но эта сэтшөм бура думайтөм планыс вдруг терпитіс видзчисьтөм неудача. Жучка тшыкөтіс быдөс делосө.

Кыздз только фонарьыс шестнас да таснас лэдзчисис Жучка дынөдз, сія мөдіс кутчисьны лапаэзнас тас бердас. Эта павкөтчөмыс вөлі тырмөмви, медбы петляыс весьтөмись чеччөвтис, а Жучкаыс өштис равновесисө и усис нятяс.

Сія пондіс туплясьны, бөбись уннялөмөн да срубун мыччисьөм кер-

сө, кōда вылын видзсис, весьтōмись кошшōмōн.

Дума сы йылісь, что сія тшыкō-тіс быдōс делосō, что Жучкасō эшō позис кыскыны и өні Тēма ачыс виноват сын, что сія кулас сэтчин, что сія ачыс вийис ассис любимицасō, тшōктō Тēмасō, думайттōг, тыртны вōтлісь мōд джынсō—аслыс лэдзчыны колодецас.

Сія домалō вожжисō өтік стойка бердō, кōдна видзōны тассō, и пондō лэдзчыны колодецō. Сія өтікō только вежōртō, что кадсō секунда оз туй весь өштыны.

Нырас сылō вачкō умōль дукōн. Миг кежō кутō полōм, кыз бы не пōдны, но сылō усьō тōдвылас, что Жучкаыс быдса сутки ни пукалō сэтчин; эта лōньсьōтō Тēмасō, и сія лэдзчисьō одзлань. Сія берегитчō-

мөн кошшө кокнас ас пондасис виль пыкөт и, көр адззас сійө, перво пешлө, сыбөрын чорыта пыксьө и лэдзө мөд коксө.

Көр сибалис сія места дынө, кытөн тасасисө чапкөм потшыс да фонарьыс, Тёма крепытжыка домалө фонарьсө, пөрччалө вожжилісь конецсө и лэдзчө одзлань. Сьөкыт дукукыс сөжө бура кылө и бөра пондө беспокоитны и повзьөтны сійө. Тёма лолалө өмнас. Өні лоис бур: дукукыс оз кыв и полөмыс совсем чулаліс.

Улісянь тожө бур юөррез. Жучка бөра пуксис одзза местаас, лөньсис и гажа никсөмөн мыччалө сочувствуйтөм.

Жучкалөн спокойнөя асьсө видзөмыс и спасеннө чорыта веритөмыс вуджөны зоночка дынө, и сія благополучнөя лэдзчө пыдөсөдззас.



Тёма и Жучка пантасисö кыздз друг-
гез, кöдна эзö ни думайтö адззись-
лыны эта мирын. Тёма мышкыртчö,
малалö Жучкасö, а сiя нюлö зоноч-
калiсь чуннесö и сэтшöм нежнöя ник-
сö, что Тёма готов горзыны.

Кадсö öштытöг, сiя, нятьöсьмöм
вожжи бердын пиннезнас осторож-
нöя видзсьöмөн, вожжи концецнас до-
малö Жучкасö, сыбöрын тэрмасьö-
мөн пондö кайны. Жучка, сэтшöм
изменасö адззикö, лэбтiсьö бöбiсь
уннявны, но эта уннялöмыс только
тшöктö Тёмасö кайны эшö перытжыка.

Но кайны сьöкытжык, нежели
лэдзчыны! Колö воздух, колö вын, а
öтыс и мöдыс Тёмалөн етша ни. Сiя
öмтырнас куталö колодецись воз-
духсö, орötчö одзлань, и кыным
öддьөнжык тэрмасьö, сыным чожа-
жык мыдзö.

Тёма лэбтö юрсö, видзötö вывлань, ылісь мича небоö, вылына ас весьтсис адззö учöтик гажа каёкös, кöда тöждісьтöг чеччалö колодец дорас, и сьölöмыс сьлөн жмитчö тоскасянь: сія кылö, что оз вермы кайны вылöдз.

Полöm кутö Тёмасö. Сія дугдö кайны и оз тöд, мый керны: горötлыны, горзыны, кытсавны мамсö?

Одиночестволөн, бессилиелөн, сибötчан гибельлөн чувство пырö сьölöмас.

— Оз ков повны, оз ков повны!— шувлö сія дрöжитан голосөн.— Повны стыд! Только труссэз полöны. Кин умöльö керö, сія полö, а ме нем умöльсö ог кер, ме Жучкаöс кыска, менö и мамö и айö эта понда ош-касö. Айö вöлі война вылын, сэтчин страшно, а татөн разь страшно?

Татон решительно нем абу страшной. Вот невна шоччися и понда одзлань кайны, сыборын бора, бора шоччися да вились понда кайны, сидз и пета, а сыборын и Жучкасө лэбта. Жучкаыс рад лоас, быдөнныс пондасө дивуйтчыны, кыз ме кыски сийо колодецис.

Тема баито горон, голосыс сылон вынсяло, горало чорытжыка и вились лоньсьом Тема пондо кайны одзлань.

Кор сия бора пондо кивны, что мыдзис, сия вились горон шуо аслыс:

— Они бора недыр шоччися, а сыборын понда кайны. А кор ме пета да висьтася, кыз ме смешноя горотли ачым ас вылам, быдөнныс пондасө серавны, и ме отлаын ныкот.

Тема шыннялө и бора спокойноя видзчисьо, кор содас выныс.

Вөлись Тёмалөн юрыс мыччисьö ко-
лодец срубись. Тёма медбөрьяись вын-
сьötчö, петö ачыс и кыскö Жучкасö.

Öнi, көр деловыс керөм, Тёма дзи-
көдз вынтөмсялö.

Жучка, көр кок увтас кыліс чорыт
му, быд вынісь трекнитчис, сэссия
бөбись уськөтчис Тёмалö морос вы-
лас и пондiс нювны сылісь тырп-
песö. Но эта етша, öддьөн етша
сы понда, медбы мыччавны ассис
благодарностьсö, — Жучка вились и
вились уськөтчö Тёма вылö. Рад-
увьяс Жучкаыс дзик бөбсяліс.

Тёма вынтөмсялөм киэзнас мез-
дiсьö сы дынісь, бергөтчö спинанас
понысланьö, надейтчö этадз керөм-
нас көть чужөмсö дорйыны лякасян,
умөль дука нять шогья.

Тёмалөн юрас öнi öтик дума — Жуч-
ка бердö не нятьöсьтны чужөмсö. Сiя



сэсса нем оз адззы ас гөгöрсис, но
вдруг сылөн синнэс случайнöя усьö-
ны могильник стена вылö, и Тёма
кынмö местаас.

Сія адззё, кыз стена сайсис жаг-
выв лэбтісьё кинлөнкё съёд, страш-
ной юр.

Тёмалён нерввес этё озё вермё
терпитны, сія бёбись горётё и садь-
төг усьё турун вылө. Жучка лоис өд-
дён рад эталө. Оні сія свободнөя
ни мыччалө Тёмалө ассис пым люби-
тёмсө и спаситём понда спасибосө.

Еремей (этё сія вөлі), кёда свежөй
ытшкөм турунөн локтіс важ могиль-
никсянь, көр казяліс Тёмасө, вежөр-
тіс, что колө чоужжык мунны отсав-
ны сылө.

Час бөрті Тёма, юр вылас йыа ком-
прессэзөн аслас кроваткаын куйлікө,
садысис и осьтіс синнэсө.

